

Tip 1 – Niet meteen jezelf voorstellen = verwarrend

Nederlanders zeggen het liefste meteen netjes hun naam als ze iemand opbellen maar vooral bij hotels of restaurants kan er dan een verwarde stilte vallen aan de andere kant van de lijn. Gebruikelijk is eerst zeggen waarvoor je belt, voordat je jezelf kenbaar maakt. Bijvoorbeeld: “Bonjour, je vous appelle pour vérifier ma réservation/pour réserver une table...” of “J’appelle à propos de...” Pas na die uitleg zeggen Fransen hun naam tegen de receptionist of restaurateur. Of ze wachten zelfs tot de persoon aan de lijn naar hun naam vraagt. (“Oui bien sûr, votre nom Madame?”)

Tip 2 – Nooit zeggen: ‘Avec...

Avec als in: “Avec Madame Pieterse!” (Met mevrouw Pieterse), dat kennen de Fransen niet. Correct is “Madame Pieterse à l’appareil” of “Bonjour, c’est Madame Pieterse“.

Tip 3 – Laat je niet gek maken door de cijfers

Als Fransen je een telefoonnummer doorgeven, dan delen ze dat vrijwel standaard op in tientallen. De woordenbrij die dan volgt is zelfs voor goed Franssprekende Nederlanders vaak een flinke uitdaging. Cinquante-huit (58) – quatre-vingt-dix-neuf (99)... Onze truc: begin meteen met het herhalen in losse cijfers, om zeker te weten dat je alles goed begrijpt. “Alors vous dites: cinq – huit – neuf – neuf?” Bijna altijd gaat de Fransman in kwestie daarna door in enkele cijfers, wat veel makkelijker te volgen is.

Tip 4 – Weet wat een arobase en ‘le tiret du six’ is

En ook een e-mailadres (adresse mail) doorgeven aan de telefoon is geen makkelijke opgave. Fransen zeggen niet ‘at’ om het apenstaartje aan te geven, maar gebruiken het exotisch klinkende woord ‘arobase’ (a-roo-baze). Nog een valkuil: het zwevende of het liggende streepje. De Fransman heeft het soms schijnbaar uit het niets over een tiret du 6. Voordat je denkt waar gaat dit nu ineens over, dat is een heel gangbare manier om aan te geven dat het om het zwevende streepje gaat. Dat staat namelijk op veel Franse toetsenborden onder het cijfer 6.

Tip 5 – Verwissel de G of de J niet

Nog een vervelende bron van spraakverwarring, het spellen van letters in het Frans. De ‘e’ spreek je in het Frans uit als ‘uh’ niet als ‘ee’. De letter W is een ‘double v’ (een dubbele v). En instinkers zijn ook de erg op elkaar lijkende G (gjee) en de J (gjie).

Tip 6 – Nooit ‘iemand anders geven’

Als je toch de hulptroepen wilt inschakelen zeg dan niet je vous ‘donne’ mon mari of zoiets. De Fransen ‘geven niemand weg’ maar gebruiken het werkwoord passer. “Je vous passe mon responsable”, “Je vous passe la réception” etc.

Tip 7 – Vergeet je landnummer niet te noemen

Als je jouw eigen mobiele nummer wilt doorgeven aan een Fransman, vergeet dan niet het complete nummer te noemen. Dus inclusief landcode (0031). Anders krijgt de beller een Franse landgenoot met jouw nummer aan de lijn...

Handige Franse zinnen voor een telefoongesprek

J’ai eu votre message. Ik heb uw voicemail bericht gehoord.

Est-ce que je vous dérange? Bel ik gelegen?

J’aimerais parler avec... Ik zou graag X spreken.

Un instant s’il vous plait je prends de quoi noter. Wacht even, ik pak iets om het op te schrijven.

Puis-je laisser un message? Kan ik een bericht achterlaten?

A quelle heure serait-il préférable de vous rappeler? Wanneer kan ik u terugbellen?

A quel numéro puis-je vous joindre plus facilement? Op welk nummer kan ik u rechtstreeks bereiken?

bron:frankrijk.nl